

第十八屆澳門城市藝穗節
XVIII Festival Fringe da Cidade de Macau
18th Macao City Fringe Festival



11, 12/01/2019

演出時間約五十分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 50 minutos, sem intervalo

Duration: Approximately 50 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

This house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo



導演 **Sean Gandini**

編舞 **Seeta Patel**

燈光設計 **Guy Hoare**

錄像投影設計 **Zsolt Balogh**

服裝設計 **Lydia Cawson**

聲效創作 **Andy Cowton**

排練導演 **Emma Mannisto-Lister · Jose Triguero**

技術操作 **Martin McLachlan**

節奏顧問 **Prathap Ramachandra**

雜耍顧問 **Owen Reynolds**

演出 **Seeta Patel · Indu Panday ·**

Kim Huynh · Kati Ylä-Hokkala

節目介紹

甘蒂尼雜技團不斷探索雜耍、幾何和印度古典舞蹈的完美結合。《幾何瞬間》由該團與屢獲殊榮的編舞家Seeta Patel攜手演出，展現層次豐富的節奏和色彩繁複的幾何陣形圖案，構成一幅幅精美且充滿流動感的畫面，重新演繹印度婆羅多舞。演出透過四位女性藝術家、敲擊配樂和多媒體投影背景，與觀眾對話，超越文化障礙和刺激想像。

藝術家及團體簡介

Sean Gandini, 導演

Sean從事表演、編舞和導演工作超過二十五年，亦是當代雜耍的先驅，致力把雜耍發展成為新的藝術形式。曾與多位知名藝術家合作，包括美國先鋒音樂家Tom Johnson及英國編舞家Gill Clarke。他最近與編舞家Ludovic Ondiviela及作曲家Nimrod Borenstein合作，共同創作雜耍芭蕾舞劇《4 x 4：瞬間建築》。他亦常於世界各地多家著名馬戲學校任教，激勵新一代的雜耍演員。



Seeta Patel, 編舞、演出

Seeta是婆羅多舞舞蹈家，曾與DV8形體劇場、Shobana Jeyasingh舞蹈團、David Hughes舞蹈團和Mavin Khoo舞蹈團等巡演。曾參與2014/15英國Dance UK舞蹈培訓計劃，獲沙德勒之井劇院院長兼藝術總監Alistair Spalding爵士指導。曾獲Lisa Ullmann旅行獎學金到印度及紐約電影學院進修。曾於普賽爾音樂廳、皇家歌劇院及沙德勒之井劇院演出，如《第一道光》（2014）、《站立的最後一人》（2010）。



Indu Panday, 演出

曾與多位享譽國際的舞者和編舞家合作。過去數年曾參與不同編舞家的古典及當代印度舞蹈製作，如Kalpana Raghuraman、楠田健造、Sri Hari and Smt Chethana Hari及Revanta Sarabhai等。



Kim Huynh, 演出

畢業於法國聖德尼音樂舞蹈學院，原是芭蕾舞員和體操運動員，其後向雜耍方面發展。她長期參與甘蒂尼雜技團和自己創立的Sens Dessus Dessous舞團的演出，曾參與《搞砸了》、《4 x 4：瞬間建築》等演出。



Kati Ylä-Hokkala, 演出

Kati是舞蹈和雜耍的先驅，擅於結合動作和複雜的肢體協調，是同代中最具代表性的雜耍演員。她從前是韻律體操選手，經過二十五年來不斷練習單腳站立拋接，令其雜耍演出具備獨特與冷靜精準的風格。近年常與甘蒂尼雜技團合作，並聯合執導多部作品。



甘蒂尼雜技團

甘蒂尼雜技團由世界知名雜耍演員Sean Gandini及Kati Ylä-Hokkala於1992年成立，致力探索雜耍融合舞蹈的可能性。過去的二十七年製作了三十部足本作品，於五十個國家上演。近期完成的三部曲作品：《4 x 4：瞬間建築》、《幾何瞬間》和《春》，呈現雜耍和舞蹈形式之間的對話與碰撞。

雜技團即將於紐約大都會歌劇院推出新作《Akhnaten》，由十位雜耍演員在格拉斯的神秘配樂下共同演出。甘蒂尼雜技團將繼續努力成為當代馬戲界的先鋒，重塑及重振二十一世紀雜耍的面貌。



Direção	Sean Gandini
Coreografia	Seeta Patel
Desenho de Iluminação	Guy Houre
Projeção Vídeo	Zsófi Balogh
Guarda-roupa	Lydia Cawson
Composição Sonora	Andy Cowton
Direção de Ensaios	Emma Mannisto-Lister e Jose Triguero
Técnico da Digressão	Martin McLachlan
Consultor de Ritmo	Prathap Ramachandra
Consultor de Malabarismo	Owen Reynolds
Artistas	Seeta Patel, Indu Panday, Kim Huynh e Kati Yli-Hokkala

Notas ao Programa

Candini Juggling explora o diálogo criativo entre o malabarismo, a geometria e a dança clássica indiana. Com um quarteto de talentosas artistas, sedutora música de percussão e sumptuoso cenário de projeções multimédia, *Sigma* é um trabalho finamente concebido para entrar em diálogo com o espectador, transcendendo barreiras culturais e estimulando a imaginação.

Apresentado por um virtuoso elenco, incluindo a premiada coreógrafa Seeta Patel, *Sigma* apresenta ritmos, padrões e cores exuberantes, no coração do qual há uma interpretação única de bharatanatyam, dança tradicional do sul da Índia.



Notas Biográficas

Sean Gaudini, Director

Sean é um pioneiro do malabarismo contemporâneo. Trabalha como artista, coreógrafo e director há mais de 25 anos, expandindo os limites do malabarismo como disciplina e forma de arte. Colaborou com inúmeros aclamados artistas, incluindo o músico norte-americano Tom Johnson e a influente coreógrafa britânica Gill Clarke. Recentemente, colaborou com o coreógrafo Ludovic Ondiviela e com o compositor Nimrod Borenstein no revolucionário bailado de malabarismo *4 x 4: Ephemeral Architectures*. Sean é professor em muitas das principais escolas de circo do mundo, inspirando a próxima geração de malabaristas.



Seeta Patel, Coreógrafa e Intérprete

Especialista em técnica de bharatanatyam, Seeta fez digressões com DV8 Physical Theatre, Shobana Jeyasingh Dance, David Hughes Dance e Mavin Khoo Dance, entre outras companhias. Actualmente, é pupila de Alistair Spalding, CBE, director executivo e director artístico da Sadler's Wells, no programa Dance UK 2014/15. Seeta recebeu a bolsa Lisa Ullmann Travel Scholarship para estudar na Índia (2005) e na New York Film Academy (2013).

Apresentou-se em peças a solo e em ensemble na Sala Purcell, Royal Opera House: ROH2 e na Sadler's Wells, com: *First Light* (2014), *Last One Standing* (2010), *Shringara: A Journey of Desire* (2009), *Alter Ego* (2007), *She Was Still...* (2005/6) e *Cycle of Change* (2005).



Indu Panday, Intérprete

Indu colaborou com vários bailarinos e coreógrafos internacionalmente aclamados. Nos últimos anos, apresentou-se em produções de dança indianas clássicas e contemporâneas, lideradas por diferentes coreógrafos como Kalpana Raghuraman, Kenzo Kusuda, Sri Hari e Smt. Chethana Hari e Revanta Sarabhai.



Kim Hynh, Intérprete

Formada no Le Conservatoire de musique et danse de Saint-Denis, em França, Kim recebeu formação como bailarina e ginasta antes de aplicar as suas competências ao malabarismo. É, desde há vários anos, artista do grupo Gandini Juggling e tem também a sua própria companhia, Sens Dessus Dessous.

Já se apresentou em espectáculos como *Smashed*, *4 x 4: Ephemeral Architectures*, *Dis-cordes* e *Linea*.



Kati Ylä-Hokkala, Intérprete

Kati é uma das malabaristas icónicas de sua geração. Reconhecida como uma das principais inovadoras em dança / malabarismo, a sua capacidade de combinar movimento e coordenação extremamente complexa é incomparável. Ex-ginasta rítmica, o malabarismo de Kati tem uma calma e precisão única que vem de 25 anos de experiência em lançar-se estando apenas equilibrada sobre uma perna. Nos últimos anos, Kati co-dirigiu muitas das peças da companhia.



Gandini Juggling

Formada em 1992 pelos malabaristas de renome mundial Sean Gandini e Kati Ylä-Hokkala, Gandini Juggling foi inicialmente criada para explorar o maravilhoso potencial coreográfico do malabarismo, para filtrar o malabarismo através de uma estética de dança.

Nos últimos 27 anos, a sua viagem artística foi rica e profícua, tendo produzindo 30 peças e actuado em 50 países.

Recentemente, Gandini Juggling concluiu uma trilogia de peças que são diálogos entre o malabarismo e formas de dança sofisticadas: *4 x 4: Ephemeral Architectures*, *Sigma* e *Spring*. A companhia é uma parte central de *Akhnaten*, a próxima produção da Metropolitan Opera House, que apresenta 10 malabaristas meticulosamente coreografados com a enigmática banda sonora de Philip Glass.

Continua a estar na vanguarda do circo contemporâneo, reinventando e revigorando o malabarismo para o século XXI.



Director	Sean Gandini
Choreographer	Seeta Patel
Lighting Design	Guy Hoare
Video Projection Design	Zsolt Balogh
Costume Design	Lydia Cawson
Sound Composition	Andy Cowton
Rehearsal Directors	Emma Mannisto-Lister and Jose Triguero
Technician	Martin McLachlan
Rhythm Consultant	Prathap Ramachandra
Juggling Consultant	Owen Reynolds
Performers	Seeta Patel, Indu Panday, Kim Huynh and Kati Ylä-Hökkälä



Programme Notes

Gandini Juggling explores the creative interface between juggling, geometry and classical Indian dance. With its dazzling quartet of female artists, seductive percussion score and sumptuous backdrop of multimedia projections, *Sigma* is a finely crafted work designed to engage in a dialogue with the viewer, transcending cultural barriers and stimulating imaginations.

Performed by a virtuosic cast including the award-winning choreographer Seeta Patel, *Sigma* showcases exuberant rhythms, patterns and colours, at the heart of which is a unique interpretation of the South Indian dance form, Bharatanatyam.



Biographical Notes

Sean Gandini, Director

Sean is a pioneer of contemporary juggling. He has been working as a performer, choreographer, and director for over 25 years, pushing the boundaries of juggling as a discipline and an art form. He has collaborated with many acclaimed artists, including pioneering American musician Tom Johnson, and the influential British choreographer Gill Clarke. Recently he collaborated with choreographer Ludovic Ondiviela and composer Nimrod Borenstein in the ground-breaking juggling ballet *4 x 4: Ephemeral Architectures*. He regularly teaches in many of the world's leading circus schools, inspiring the next generation of jugglers.



Seeta Patel, Choreographer and Performer

A specialist in Bharatanatyam technique, Seeta has toured with DV8 Physical Theatre, Shobana Jeyasingh Dance, David Hughes Dance and Mavin Khoo Dance, among others. She was under the mentorship of Alistair Spalding, CBE, Chief Executive and Artistic Director of Sadler's Wells, in the Dance UK 2014/15 mentoring programme. She was awarded the Lisa Ullmann Travel Scholarship to study in India (2005) and at the New York Film Academy (2013).

Patel has presented solo and ensemble works at the Purcell Room, Royal Opera House: *ROH2* and Sadler's Wells, such as *First Light* (2014), *Last One Standing* (2010), *Shringara: A Journey of Desire* (2009), *Alter Ego* (2007), *She Was Still...* (2005/6), *Cycle of Change* (2005).



Indu Panday, Performer

Indu has collaborated with several internationally acclaimed dancers and choreographers. In the past years, she performed in both classical and contemporary Indian dance productions, led by different choreographers like Kaipana Raghuraman, Kenzo Kusuda, Sri Hari and Smt. Chethana Hari, and Revanta Sarabhai.



Kim Huynh, Performer

Graduated from Le Conservatoire de musique et danse de Saint-Denis in France, Kim was originally trained as a ballet dancer and gymnast before applying her skills to juggling. She is a long standing performer with Gandini Juggling and with her own company, Sens Dessus Dessous, and has performed in shows such as *Smashed*, *4 x 4: Ephemeral Architectures*, *Dis-cordes* and *Linea*.



Kati Ylä-Hökkala, Performer

Kati is one of her generation's iconic jugglers. Renowned as one of the leading innovators in dance/juggling, her ability to combine movement and extremely complex coordination is second to none. A former rhythmic gymnast, Kati's juggling has a unique and calm precision which comes from 25 years of throwing whilst standing on one leg. In recent years she has co-directed many of the company's pieces.



Gandini Juggling

Formed in 1992 by world-renowned jugglers Sean Gandini and Kati Ylä-Hökkala, Gandini Juggling was initially set up to explore the wondrous choreographic potential of juggling, to filter juggling through a dance aesthetic.

Over the last 27 years their artistic journey has been promiscuous and rich, producing 30 full length pieces and performing in 50 countries.

Gandini Juggling has recently completed a trilogy of pieces, which are dialogues between juggling and sophisticated dance forms: *4 x 4 Ephemeral Architectures*, *Sigma* and *Spring*. The company is a central part of the Metropolitan Opera House's upcoming production of *Akhnaten*, which features 10 jugglers meticulously choreographed to Philip Glass's enigmatic score.

It continues to be at the vanguard of contemporary circus, reinventing and reinvigorating juggling for the 21st century.

